

Sepher N'chemYah (Nehemiah)

Chapter 9

לכף־כף וְיָצְאוּ אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְבָבוֹת וְיָצְאוּ נֶחֱמִים
:לְבָבוֹת וְיָצְאוּ אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְבָבוֹת

אִישׁ יוֹמָם וְלַיְלָמָה וְלַיְלָמָה וְלַיְלָמָה וְלַיְלָמָה
בְּצוֹם וּבְשָׂקִים וְאֲדָמָה עָלֵיהֶם:

**1. ub'yom `es'rim w'ar'ba`ah lachodesh hazeh ne'es'phu b'ney-Yis'ra'El
b'tsom ub'saqim wa'adamah `aleyhem.**

Neh9:1 Now on the twenty-fourth day of this month the sons of Yisra'El assembled with fasting, in sackcloth and with dirt upon them.

<9:1> Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῶ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν.

1 Kai en hēmerā eikostē kai tetartē tou mēnos toutou synēchthēsan

And on day the twentieth and fourth of this month, gathered together

hoi huioi Israēl en nēsteiā kai en sakkois kai spodō epi kepalēs autōn.

the sons of Israel for fasting, and with sackcloths and ashes upon their head.

וְיָצְאוּ אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְבָבוֹת וְיָצְאוּ נֶחֱמִים
:לְבָבוֹת וְיָצְאוּ אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְבָבוֹת

בְּיָצְאוֹתָם וּבְיָצְאוֹתָם וּבְיָצְאוֹתָם וּבְיָצְאוֹתָם
וּבְיָצְאוֹתָם וּבְיָצְאוֹתָם וּבְיָצְאוֹתָם וּבְיָצְאוֹתָם:

**2. wayibad'lu zera` Yis'ra'El mikol b'ney nekar waya`am'du
wayith'wadu `al-chato'theyhem wa`awonoth `abotheyhem.**

Neh9:2 And the descendants of Yisra'El separated themselves from all the sons of aliens, and stood and confessed their sins and the iniquities of their fathers.

<2> καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν.

2 kai echōrithēsan hoi huioi Israēl apo pantos huiou allotriou

And separated the sons of Israel from every son alien;

kai estēsan kai exēgoreusan tas hamartias autōn

and they stood and declared openly their sins,

kai tas anomias tōn paterōn autōn.

and the lawless deeds of their fathers.

וְיָצְאוּ אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְבָבוֹת וְיָצְאוּ נֶחֱמִים
:לְבָבוֹת וְיָצְאוּ אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְבָבוֹת

גְּבוּרָתָם וְיָצְאוּ אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְבָבוֹת וְיָצְאוּ נֶחֱמִים
וְיָצְאוּ אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם לְבָבוֹת וְיָצְאוּ נֶחֱמִים:

**3. wayaqumu `al-`am'dam wayiq'r'u b'sepher torath Yahúwah 'Eloheyhem r'bi`ith
hayom ur'bi`ith mith'wadim umish'tachawim laYahúwah 'Eloheyhem.**

מִן־אֲרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאֲרָם וְשִׁמְתָהּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃
 מִן־אֲרָם וְהוֹצֵאתוֹ מֵאֲרָם וְשִׁמְתָהּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃
 זֶאֱתָה־הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בָּחַרְתָּ בְּאַבְרָם׃
 וְהוֹצֵאתוֹ מֵאֲרָם וְשִׁמְתָהּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם׃

**7. 'atah-hu' Yahúwah ha'Elohim 'asher bachar'at b'Ab'ram
 w'hotse'tho me'Ur Kas'dim w'sam'at sh'mo 'Ab'raham.**

Neh9:7 You are He, אֱלֹהִים the Elohim, who chose Abram
 and brought him out from Ur of the Kasdim, and appointed his name Abraham.

<7> σὺ εἶ κύριος ὁ θεός· σὺ ἐξελέξω ἐν Ἀβραμ
 καὶ ἐξήγαγες αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβρααμ·

7 sy ei kyrios ho theos; sy exelexō en Abram kai exēgages auton

You are, O YHWH the Elohim. You chose Abram, and you led him

ek tēs chōras tōn Chaldaïōn kai epethēkas autō onoma Abraam;

from the place of the Chaldeans, and placed unto him the name Abraham.

חוֹמְצָאֵת אֶת־לְבָבוֹ נֶאֱמַן לְפָנֶיךָ עֲמוּ הַבְּרִית לָתֵת
 אֶת־אֶרֶץ וְכָרוֹת הַכְּנַעֲנִי הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
 וְהַגִּרְגָּשִׁי לָתֵת לְזַרְעוֹ וּתְקַם אֶת־הַבְּרִית כִּי צִדִּיק אַתָּה׃

**8. umatsa'ath 'eth-l'babo ne'eman l'phaneyak w'karoth imo hab'rith latheth
 'eth-'erets haK'na'ani haChitti ha'Emori w'haP'rizzi w'haY'busi
 w'haGir'gashi latheth l'zar'o wataqem 'eth-d'bareyak ki tsadiq 'atah.**

Neh9:8 And You found his heart faithful before You, And made a covenant with him
 to give him the land of the Kanaanite, of the Chittite and the Emorite, of the Perizzite,
 the Yebusite and the Gergashite to give it to his descendants.
 And You have fulfilled Your promise, For You are righteous.

<8> καὶ εὗρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου καὶ διέθου πρὸς αὐτὸν
 διαθήκην δοῦναι αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χανααναίων καὶ Χετταίων καὶ Ἀμορραίων
 καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβουσαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ·
 καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δίκαιος σὺ.

8 kai heures tēn kardian autou pistēn enōpion sou

And you found his heart trustworthy before you,

kai diethou pros auton diathēkēn

and you ordained with him a covenant,

dounai autō tēn gēn tōn Chananaïōn kai Chettaïōn kai Amorraiōn

so as to give to him the land of the Canaanites, and Hittites, and Amorites,

kai Pherezaiōn kai Iebousaiōn kai Gergesaiōn kai tō spermati autou;

and Perizzites, and Jebusites, and Gergashites, and to give it to his seed.

kai estēsas tous logous sou, hoti dikaios sy.

And you established your words, for you are just.

טַוּתְרָא אֶת-עֲנֵי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרָיִם
 וְאֶת-זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל-יַם-סוּף׃

**9. watere' 'eth-`ani 'abotheynu b'Mits'rayim
 w'eth-za`aqatham shama`at `al-yam-suph.**

Neh9:9 And You saw the affliction of our fathers in Egypt,
 and heard their cry by the Red Sea.

<9> καὶ εἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ
 καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν.

9 kai eides tēn tapeinōsin tōn paterōn hēmōn en Aigyptō
 And you beheld the humiliation of our fathers in Egypt,
 kai tēn kraugēn autōn ēkousas epi thalassan erythran.
 and their cry you heard at sea the red.

יוֹתֵתָן אֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּפַרְעֹה וּבְכָל-עַבְדָּיו וּבְכָל-עַם אֲרָצוֹ
 כִּי יִדְבַעְתָּ כִּי הִזִּידוּ עָלֶיהֶם וַתַּעֲשֵׂ-לָךְ שֵׁם כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃

**10. watiten 'othoth umoph'thim b'Phar`oh ub'kal-`abadayu ub'kal-`am 'ar'tso
 ki yada`at ki hezidu `aleyhem wata`as-l'ak shem k'hayom hazeh.**

Neh9:10 And You gave out signs and wonders against Pharaoh,
 against all his servants and against all the people of his land; for You knew
 that they acted arrogantly toward them, and made a name for Yourself as it is this day.

<10> καὶ ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραῶ
 καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνων
 ὅτι ὑπερηφάνησαν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

10 kai edōkas sēmeia kai terata en Aigyptō en Pharaō kai en pasin tois paisin autou
 And you gave signs and wonders in Egypt to Pharaoh, and among all his servants,
 kai en panti tō laō tēs gēs autou, hoti egnōs hoti hyperēphanēsan
 and among all the people of his land, for you knew that they extolled themselves
 ep' autous, kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē.
 above them; and you made for yourself a name as it is this day.

יֵא וְהָיָם בְּקַעַתָּ לִפְנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ בְּתוֹךְ-הַיָּם בִּיבְשָׁה
 וְאֶת-רַדְּפֵיהֶם הִשְׁלַכְתָּ בְּמִצּוֹלַת כְּמוֹ-אֲבָן בְּמַיִם עֲזִימִים׃

**11. w'hayam baqa`at liph'neyhem waya`ab'ru b'thok-hayam bayabashah
 w'eth-rod'pheyhem hish'lak'at bim'tsoloth k'mo-'eben b'mayim `azim.**

Neh9:11 And You divided the sea before them,
 so they passed through the midst of the sea on dry ground;

and **their pursuers** You hurled into the depths, like a stone into raging waters.

<11> καὶ τὴν θάλασσαν ἔρρηξας ἐνώπιον αὐτῶν,
καὶ παρήλθοσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ,
καὶ τοὺς καταδιώξαντας αὐτοὺς ἔρριψας εἰς βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ.

11 kai tēn thalassan errēxas enōpion autōn, kai parēlthosan
And the sea you tore up before them, and they went
en mesō tēs thalassēs en xērasia, kai tous katadiōxantas autous
in the midst of the sea in dryness; and the ones pursuing them
erripsas eis bython hōsei lithon en hydati sphodrō.
you tossed into the deep, as a stone in water vehement.

יב וּבְעַמּוּד עֲנָן הִנְחִיתָם יוֹמָם
וּבְעַמּוּד אֵשׁ לַיְלָה לְהַאֲרִיר לָהֶם אֶת-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-בָהּ:

12. ub`amud`anan hin`chitham yomam
ub`amud `esh lay`lah l`ha`ir lahem `eth-haderek `asher yel`ku-bah.

Neh9:12 And with a pillar of cloud You led them by day,
and with a pillar of fire by night to light for them the way in which they should go.

<12> καὶ ἐν στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτοὺς ἡμέρας καὶ ἐν στύλῳ
πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν ὁδόν, ἐν ᾗ πορεύσονται ἐν αὐτῇ.

12 kai en stylō nephelēs hōdēgēsas autous hēmeras
And in a column of cloud you guided them by day;
kai en stylō pyros tēn nykta tou phōtisai autois tēn hodon,
and by a column of fire at night, to give light to them for the way
en hē poreusontai en autē.
in which they went by it.

יג וְעַל הַר-סִינַי יִרְדֹּת וְדַבֵּר עִמָּהֶם מִשְׁפָּטִים
וּתְתֵן לָהֶם מִשְׁפָּטִים יִשְׂרָאֵל וְתוֹרוֹת אֲמַת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים:

13. w`al har-sinay yarad`at w`daber`imahem mishamayim
watiten lahem mish`patim y`sharim w`thoroth `emeth chuqim umits`woth tobim.

Neh9:13 Then You came down on Mount Sinai, and spoke with them from the heavens;
You gave them just ordinances and true laws, good statutes and commandments.

<13> καὶ ἐπὶ ὄρος Σινα κατέβης καὶ ἐλάλησας πρὸς αὐτοὺς ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἔδωκας αὐτοῖς κρίματα εὐθέα καὶ νόμους ἀληθείας, προστάγματα
καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς.

13 kai epi oros Sina katebēs kai elalēsas pros autous
And upon mount Sinai you went down and spoke to them
ex ouranou kai edōkas autois krimata euthea
from out of the heavens, and you gave to them judgments right,

kai **nomous alētheias, prostagmata** kai entolas **agathas.**
and laws of **truth, orders,** and **commandments good.**

כַּתְּבֵנִי מִצְוֹתֶיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ
:יָדְעוּ אֶת־שַׁבַּת קְדְּשֶׁךָ הַיּוֹצֵאתָ לָהֶם וּמִצְוֹתֶיךָ
וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:

14. **w'eth-Shabbat qad'sh'ak hoda'aath lahem umits'woth**
w'chuqim w'thorah tsiuiath lahem b'yad Mosheh `ab'deak.

Neh9:14 So You made known to them Your holy Shabbat, and laid down for them commandments, statutes and law, by the hand of Mosheh Your servant.

<14> καὶ τὸ σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐντολὰς
καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετείλω αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωυσῆ δούλου σου.

14 kai **to sabbaton sou to hagian egnōrisas autois, entolas**

And **Sabbath your holy you made known to them; commandments,**

kai **prostagmata kai nomon eneteilō autois en cheiri Mōusē doulou sou.**

and **orders, and law, you gave charge to them by the hand of Moses your servant.**

כַּתְּבֵנִי מִצְוֹתֶיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ
:יָדְעוּ אֶת־שַׁבַּת קְדְּשֶׁךָ הַיּוֹצֵאתָ לָהֶם וּמִצְוֹתֶיךָ
וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:

טוּ וְלָהֶם מִשְׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לְרַעְבָּם וּמִיָּם מִסֹּלֶע הוֹצֵאתָ
לָהֶם לְצַמְאָם וַתֹּאמֶר לָהֶם לְבוֹא לְרִשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָשְׂאתָ אֶת־יָדְךָ לָתֵת לָהֶם:

15. **w'lechem mishamayim nathatah lahem lir`abam umayim misela` hotse'ath**
lahem lits'ma'am wato'mer lahem labo' laresheth `eth-ha'arets
'asher-nasa'ath `eth-yad'ak latheth lahem.

Neh9:15 And You gave bread from heavens for them for their hunger,
You brought forth water from a rock for them for their thirst, and You told them
to go in to possess the land which You had raised Your hand to give them.

<15> καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς σιτοδείαν αὐτῶν
καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξήνεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν.
καὶ εἶπας αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομήσαι τὴν γῆν,
ἐφ' ἣν ἐξέτεινας τὴν χεῖρά σου δοῦναι αὐτοῖς.

15 kai **arton ex ouranou edōkas autois eis sitodeian autōn**

And **bread from heaven you gave to them for their provision,**

kai **hydōr ek petras exēnegkas autois eis dipsan autōn.**

and **water from out of the rock you brought forth for them for their thirst.**

kai **eipas autois eiselthein klēronomēsai tēn gēn,**

And **you spoke to them to enter to inherit the land**

eph' hēn exeteinas tēn cheira sou dounai autois.

into which you stretched out your hand to give to them.

מִן־אֲבֹתֵינוּ וְהִזְדִּידוּ וַיִּקְשְׁוּ אֶת־עַרְפֵּיהֶם
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַיִךְ׃

**16. w'hem wa'abotheynu hezidu wayaq'shu 'eth-'ar'pam
w'lo' sham'u 'el-mits'wotheyak.**

Neh9:16 But they and our fathers acted arrogantly;
and hardened their necks and did not listen to Your commandments.

<16> καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερηφανεύσαντο
καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου·

16 kai **autoi** kai **hoi pateres hēmōn hyperēphaneusanto** kai **esklērynan ton trachēlon autōn**
But they and our fathers were prideful, and they hardened their neck,
kai **ouk ēkousan tōn entolōn sou**;
and they did not hearken unto your commandments.

מִן־אֲבֹתֵינוּ וְהִזְדִּידוּ וַיִּקְשְׁוּ אֶת־עַרְפֵּיהֶם
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתַיִךְ׃

יְזַמְּנוּ לְשִׁמְעַי וְלֹא־זָכְרוּ נִפְלְאוֹתַיִךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם
וַיִּקְשְׁוּ אֶת־עַרְפֵּיהֶם וַיִּתְּנוּ־רֹאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדָּתָם בְּמִדְּוָיִם
וַאֲתָה אֵלֹהִים סְלִיחוֹת חַנּוּן וְרַחוּם אַרְךָ־אַפַּיִם וְרַב־רַחֲמִים
וְלֹא עֲזַבְתָּם׃

**17. way'ma'anu lish'mo'a w'lo'-zak'ru niph'l'otheyak 'asher 'asiath 'imahem
wayaq'shu 'eth-'ar'pam wayit'nu-ro'sh lashub l'`ab'dutham b'mir'yam
w'atah 'Eloah s'lichoth chanun w'rachum 'erek-'apayim w'rab-w'chesed
w'lo' `azab'tam.**

Neh9:17 And they refused to listen, And did not remember Your wondrous deeds
which You did among them; but hardened their necks and in their rebellion appointed
a captain to return to their bondage in Egypt. But You are an El of forgiveness,
gracious and merciful, slow to anger and of great kindness; and You did not forsake them.

<17> καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι καὶ οὐκ ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασιῶν σου,
ὧν ἐποίησας μετ' αὐτῶν, καὶ ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν
καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. καὶ σὺ θεὸς ἐλεήμων
καὶ οἰκτίρμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς.

17 kai **aneneusan** tou **eisakousai** kai **ouk emnēsthēsan tōn thaumasiōn sou**,
And they refused to listen, and did not remember your wonders
hōn epoiēsas met' autōn, kai **esklērynan ton trachēlon autōn**
which you performed among them. And they hardened their neck,
kai **edōkan archēn epistrepasai eis douleian autōn en Aigypṭō**.
and they granted a sovereign to return to their slavery in Egypt.
kai **sy theos eleēmōn** kai **oiktirmōn**, **makrothymos**

But **you**, O **Elohim**, are **merciful** and **compassionate**, **long-suffering**
kai **polueleos**, kai **ouk egkatelipes autous**.
and **abundant in mercy**, and **did not abandon them**.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יְחַדְּשׁנוּ וְיִשְׁכַּח אֲשֶׁר עָשׂוּ לָהֶם עֲגֹל מִסֶּכָּה וַיֹּאמְרוּ זֶה אֱלֹהֵיהֶם
אֲשֶׁר הֶעֱלָה מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ נִאֲצוֹת גְּדֹלוֹת:

18. 'aph ki-`asu lahem `egel masekah wayo'm'ru zeh 'eloheyak
'asher he`el`ak miMits'rayim waya`asu ne`atsoth g'doloth.

Neh9:18 Even when they had made for themselves a calf of molten metal And said,
this is your deity who brought you up from Egypt, and had wrought great blasphemies,

<18> ἔτι δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ εἶπαν Οὗτοι οἱ θεοὶ
οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ Αἰγύπτου· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους.

18 eti de kai epoiēsan heautois moschon chōneuton

And still also they made for themselves calf a molten.

kai eipan Houtoi hoi theoi hoi exagagontes hēmas ex Aigyptou;

And they said, These are the deities, the ones leading us from Egypt.

kai epoiēsan parorgismous megalous.

And they committed provocations to anger great.

יִטְוֹאֲתָה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּימִים לֹא עֲזַבְתָּם בְּמִדְבָּר אֶת־עַמּוּד
הָעָנָן לֹא־סָר מֵעַלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחִיחָם בְּהַדְרֶךְ וְאֶת־עַמּוּד
הָאֵשׁ בְּלַיְלָה לְהַאֲרִיר לָהֶם וְאֶת־הַדְרֶךְ אֲשֶׁר יִלְכוּ־בָהּ:

19. w'atah b'rachameyak harabbim lo' `azab'tam bamid'bar

'eth-`amud he`anan lo'-sar me`aleyhem b'yomam l'han'chotham b'haderek
w'eth-`amud ha'esh b'lay'lah l'ha'ir lahem w'eth-haderek 'asher yel'ku-bah.

Neh9:19 And You, in Your great compassion, did not forsake them in the wilderness;
the pillar of cloud did not depart from them by day, to guide them on their way,
nor the pillar of fire by night, to light for them the way in which they should go.

<19> καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ·
τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ' αὐτῶν ἡμέρας ὀδηγήσαι αὐτοὺς
ἐν τῇ ὁδῷ καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν αὐτοῖς τὴν ὁδόν,
ἐν ᾗ πορεύονται ἐν αὐτῇ.

19 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk egkatelipes autous en tē erēmō;

And you in compassions your great did not abandon them in the wilderness.

ton stylon tēs nephelēs ouk exeklinas ap' autōn hēmeras hodēgēsai autous

The column of cloud did not turn aside from them by day to guide them

en tē hodō kai ton stylon tou pyros tēn nykta phōtizein autois tēn hodon,

in the way; and the column of fire by night to give light to them in the way

en hē poreusontai en autē.
in which they went by it.

שָׂאֵלֶיךָ אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי 20
:שָׂאֵלֶיךָ אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי

כִּי וַיִּתֵּן לָהֶם מַנְיָן וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי
וַיִּתֵּן לָהֶם מַנְיָן וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי

**20. w'ruachak hatobah nathaat l'has'kilam uman'ak lo'-mana`at mipihem
umayim nathatah lahem lits'ma'am.**

Neh9:20 And You gave Your good Spirit to instruct them, Your manna
You did not withhold from their mouth, and You gave them water for their thirst.

<20> καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας συντεῖσαι αὐτοὺς καὶ τὸ μαννα σοῦ
οὐκ ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ὕδωρ ἔδωκας αὐτοῖς τῷ δίψει αὐτῶν.

20 kai to pneuma sou to agathon edōkas synetisai autous

And spirit your good gave a bringing of understanding to them,

kai to manna sou ouk aphysterēsas apo stomatos autōn

and your manna you did not withhold from their mouth,

kai hydōr edōkas autois tō dipsei autōn.

and water you gave to them in their thirst.

וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי 21
:וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי

כִּי וַיִּתֵּן לָהֶם מַנְיָן וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי
וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי

**21. w'ar'ba`im shanah kil'kal'tam bamid'bar lo' chaseru sal'motheyhem lo' balu
w'rag'leyhem lo' batsequ.**

Neh9:21 And forty years You sustained them in the wilderness,
so that they lacked nothing; their clothes did not wear out, nor did their feet swell.

<21> καὶ τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησας αὐτῶς
οὐδέν· ἱμάτια αὐτῶν οὐκ ἐπαλαιώθησαν, καὶ πόδες αὐτῶν οὐ διερράγησαν.

21 kai tessarakonta etē diethrepsas autous en tē erēmō,

And forty years you nourished them in the wilderness,

ouch husterēsas autōs ouden;

and you did not allow anything to fail them:

himatia autōn ouk epalaiōthēsan, kai podes autōn ou dierragēsan.

their garments did not become old, and their sandals were not torn up.

וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי 22
:וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי

כִּי וַיִּתֵּן לָהֶם מַנְיָן וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי
וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי וְיִשְׂרָאֵל אֶת־פִּי

22. watiten lahem mam'lakoth wa'amamim watach'l'qem l'phe'ah wayir'shu

'eth-'ereṯ **Sichon** w'eth-'ereṯ **melek Chesh'bon** w'eth-'ereṯ **Og melek-haBashan**.

Neh9:22 And **You** gave them kingdoms and nations, and divided them into corners. So they possessed the land of **Sichon**, the land of the king of **Cheshbon** and the land of **Og** the king of **Bashan**.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας καὶ λαοὺς καὶ διεμέρισας αὐτοῖς, καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηων βασιλέως Ἐσεβων καὶ τὴν γῆν Ὠγ βασιλέως τοῦ Βασαν.

22 kai edōkas autois basileias kai laous kai diemerisas autois,
And you gave them kingdoms, and peoples you divided to them.

kai eklēronomēsan tēn gēn Sēōn basileōs Esebōn
And they inherited the land of **Sihon** king of **Heshbon**,

kai tēn gēn Ōg basileōs tou Basan.
and the land of **Og** king of **Bashan**.

כג וּבְנֵיהֶם הִרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וַתְּבִיאֵם אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-אָמַרְתָּ לְאֲבֹתֵיהֶם לְבוֹא לָרֶשֶׁת׃

23. ub'neyhem hir'biath k'kok'bey hashamayim wat'bi'em 'el-ha'arets 'asher-'amar'at la'abotheyhem labo' larasheth.

Neh9:23 And **You** also multiplied their sons as the stars of the heavens, and **You** brought them into the land which **You** had promised to their fathers, that they should go in to possess it.

<23> καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρας τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἰσήγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, καὶ ἐκληρονόμησαν αὐτήν.

23 kai tous huious autōn eplēthynas hōs tous asteras tou ouranou
And their sons you multiplied as the stars of the heavens,

kai eisēgages autous eis tēn gēn, hēn eipas tois patrasin autōn,
and brought them into the land which you spoke to their fathers,

kai eklēronomēsan autēn.
and they inherited it

כד וַיִּבְאוּ הַבְּנִים וַיִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ
וַתִּכְנַע לְפָנֵיהֶם אֶת-יְשֻׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם
וְאֶת-מְלֻכֵיהֶם וְאֶת-עַמְּמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת בָּהֶם כְּרָצוֹנָם׃

24. wayabo'u habanim wayir'shu 'eth-ha'arets watak'na` liph'neyhem 'eth-yosh'bey ha'arets haK'na`anim watit'nem b'yadam w'eth-mal'keyhem w'eth-'am'mey ha'arets la'asoth bahem kir'tsonam.

Neh9:24 So their sons went in and possessed the land. And **You** subdued before them

and in compassions your great you gave deliverers to them,
 kai esōsas autous ek cheiros thlibontōn autous.
 and they delivered them from the hand of ones afflicting them.

מִצְדָּתְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַמְּךָ וְלְיִשְׂרָאֵל וְלְכָל בְּרִיּוֹתָיִם וְלְכָל מְשֻׁמְמֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְלְכָל מְשֻׁמְמֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְלְכָל מְשֻׁמְמֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְלְכָל מְשֻׁמְמֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם

כח ויכנוח להם וישבו לעשות רע לפניך ותעזבם ביד איביהם
 וירדו בהם וישבו ויזעקוה ואתה משמם השמע
 ותצילם פרחמיה רבות עתים:

28. uk'noach lahem yashubu la`asoth ra`l'phaneyak wata`az'bem b'yad 'oy'beyhem wayir'du bahem wayashubu wayiz`aquk w'atah mishamayim tish'ma` w'thatsilem k'rachameyak rabboth`itim.

Neh9:28 But after a rest to them, they turned to doing evil before You; Therefore You abandoned them to the hand of their enemies, so that they ruled over them. But they returned and they cried to You, You heard from the heavens, and many times You rescued them according to Your compassion,

<28> καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς. καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σέ, καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσήκουσας καὶ ἐρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς.

28 kai hōs anepausanto, epestrepsan poiēsai to ponēron enōpion sou;
 And as they were caused to rest, they turned to act wickedly before you.

kai egkatelipes autous eis cheiras echthrōn autōn,
 And you abandoned them into the hands of their enemies,
 kai katērxan en autois. kai palin aneboēsan pros se,
 and they ruled among them. And again they yelled out to you.
 kai sy ex ouranou eisēkousas kai errysō autous
 And you from out of the heavens listened and rescued them
 en oiktirmois sou pollois.
 by compassions your abundant.

וְלֹא-שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ חָטְאוּ-בָם אֲשֶׁר-יְעֻשֶׂה אֲדָם וְחָיָה בָּהֶם וַיִּתְּנוּ כְּתָף סוּרָתָה וְעָרְפָם הִקְשׂוּ וְלֹא שָׁמְעוּ:

כט ונתעד בהם להשיבם אל-תורתך והמה הזידו
 ולא-שמעו למצותיך ובמשפטיך חטאו-בם אשר-יעשה אדם
 וחייה בהם ויתנו כתרף סורתך וערפם הקשו ולא שמעו:

29. wata`ad bahem lahashibam 'el-toratheak w'hemah hezidu w'lo'-sham`u l'mits'wotheyak ub'mish'pateyak chat'u-bam 'asher-ya`aseh 'adam w'chayah bahem wayit'nu katheph sorereth w`ar'pam hiq'shu w'lo' shame`u.

Neh9:29 And testified against them to bring them again to Your law. Yet they acted arrogantly and did not listen to Your commandments

nor forsake them, for You are a gracious and compassionate El.

<31> καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς, ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων.

31 kai sy en oiktirmois sou tois pollois ouk epoiēsas autous synteleian

And you, in compassions your abundant did not appoint them to consummation, kai ouk egkatelipes autous, hoti ischyros ei kai eleēmōn kai oiktirmōn. and you did not abandon them; for you are strong, and merciful, and pitying.

אֱלֹהֵינוּ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר
הַבְּרִית וְהַחֶסֶד אֶל-יְמַעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה
אֲשֶׁר-מִצְאָתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלְכַהֲנֵינוּ וְלַנְּבִיאָנוּ
וְלְאַבְתֵּינוּ וְלְכָל-עַמֶּךָ מִיָּמֵי אֲשׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

32. w'`atah 'Eloheynu ha'El hagadol hagibor w'hanora' shomer hab'rith w'hachesed 'al-yim`at l'phaneyak 'eth kal-hat'la'ah 'asher-m'tsa'ath'nu lim'lakeyenu l'sareynu ul'kohaneynu w'lin'bi'enu w'la'abotheynu ul'kal-`amek mimey mal'key 'Ashshur `ad hayom hazeh.

Neh9:32 Now therefore, our El, the great, the mighty, and the awesome El, who keeps the covenant and the mercy, let not seem little before You all the trouble, which has come to us, to our kings, to our princes, to our priests, to our prophets, to our fathers and to all Your people, from the days of the kings of Ashshur to this day.

<32> καὶ νῦν, ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς ὁ μέγας ὁ κραταιὸς καὶ ὁ φοβερὸς φυλάσσω τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγωθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος, ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἄρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλέων Ἀσσοῦρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

32 kai nyn, ho theos hēmōn ho ischyros ho megas ho krataios kai ho phoberos

And now, O our El, the powerful, the great, the mighty and the terrible; phyllassōn tēn diathēkēn sou kai to eleos sou, keeping your covenant, and your mercy; mē oligōthētō enōpion sou pas ho mochthos, do not let your attention be lessened before you concerning all the trouble hos heuren hēmas kai tous basileis hēmōn kai tous archontas hēmōn which found us, and our kings, and our rulers, kai tous hierais hēmōn kai tous prophētas hēmōn kai tous pateras hēmōn and our priests, and our prophets, and our fathers, kai en panti tō laō sou apo hēmerōn basileōn Assour and among all your people from the days of the kings of Assyria, kai heōs tēs hēmeras tautēs. and until this day!

33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ
 כִּי-אָמַת עָשִׂיתָ וְאִנְחָנוּ הַרְשָׁעָנוּ׃
 33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ
 כִּי-אָמַת עָשִׂיתָ וְאִנְחָנוּ הַרְשָׁעָנוּ׃

33. w'atah tsadiq `al kal-haba' `aleynu ki-'emeth `asiath wa'anach'nu hir'sha`nu.

Neh9:33 And You are just in all that has come upon us;
 for You have done faithfully, but we have acted wickedly.

<33> καὶ σὺ δίκαιος ἐπὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς,
 ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν.

33 kai sy dikaios epi pasi tois erchomenois eph' hēmas,
 For you are just concerning all the things coming upon us,
 hoti alētheian epoiēsas, kai hēmeis exēmartomen.
 for truthfully you acted, but we were led into sin.

34 וְאֵת-מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וְאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תּוֹרָתְךָ
 וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ וְלִעֲדוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הֵעִידָתָ בָּהֶם׃
 34 וְאֵת-מְלָכֵינוּ שָׂרֵינוּ כֹּהֲנֵינוּ וְאֲבֹתֵינוּ לֹא עָשׂוּ תּוֹרָתְךָ
 וְלֹא הִקְשִׁיבוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ וְלִעֲדוֹתֶיךָ אֲשֶׁר הֵעִידָתָ בָּהֶם׃

34. w'eth-m'lakeyenu sareynu kohaneynu wa'abotheynu lo' `asu toratheak w'lo' hiq'shibu `el-mits'wotheyak ul' `ed'wotheyak `asher ha`idoath bahem.

Neh9:34 For our kings, our leaders, our priests and our fathers have not kept Your law nor listened to Your commandments and to Your testimonies with which You have testified against them.

<34> καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν
 καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου
 καὶ τὰ μαρτύριά σου, ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς.

34 kai hoi basileis hēmōn kai hoi archontes hēmōn kai hoi hiereis hēmōn
 And our kings, and our rulers, and our priests,
 kai hoi pateres hēmōn ouk epoiēsan ton nomon sou kai ou proseschon tōn entolōn sou
 and our fathers observed not your law, and heeded not your commandments,
 kai ta martyria sou, ha diemartyrō autois.
 and your testimonies which you testified to them.

35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבָךָ הָרַב אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם
 וּבְאֶרֶץ הַרְחֲבָה וְהַשְּׂמֵנָה אֲשֶׁר-נָתַתָּ לְבְנֵיהֶם
 לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא-שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃
 35 וְהֵם בְּמַלְכוּתָם וּבְטוּבָךָ הָרַב אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם
 וּבְאֶרֶץ הַרְחֲבָה וְהַשְּׂמֵנָה אֲשֶׁר-נָתַתָּ לְבְנֵיהֶם
 לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא-שָׁבוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם הָרָעִים׃

35. w'hem b'mal'kutham ub'tub'ak harab `asher-nathaat lahem ub'erets har'chabah w'hash'menah `asher-nathaat liph'neyhem lo' `abaduak w'lo'-shabu mima `al'leyhem hara'im.

Neh9:35 So they, in their own kingdom, with Your great goodness which You gave them, with the broad and rich land which You set before them, did not serve You nor turn from their evil deeds.

<35> καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ, ἣ ἔδωκας αὐτοῖς, καὶ ἐν τῇ γῆ τῇ πλατεία καὶ λιπαρᾷ, ἣ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν.

35 kai autoi en basileia sou kai en agathōsynē sou tē pollē,
 And they in your kingdom, and in goodness your abundant
 hē edōkas autois, kai en tē gē tē plateia
 which you gave to them, and in the land spacious
 kai liparā, hē edōkas enōpion autōn, ouk edouleusan soi
 and lustrous which you put before them, did not serve you,
 kai ouk apestrepsan apo epitēdeumatōn autōn tōn ponērōn.
 and they did not turn from practices their wicked.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָאֲבוֹתֵינוּ
 לֶאֱכֹל אֶת־פְּרִיָּהּ וְאֶת־טוֹבָהּ הַנְּהָ אֲנִינֵנוּ עַבְדִּים עָלֶיהָ:

36. hinneh 'anach'nu hayom `abadim w'ha'arets 'asher-nathatah la'abotheynu le'ekol 'eth-pir'yah w'eth-tubah hinneh 'anach'nu `abadim `aleyah.

Neh9:36 Behold, we are servants today, And as to the land which You gave to our fathers to eat of its fruit and its bounty, behold, we are servants in it.

<36> ἰδοὺ ἐσμεν σήμερον δούλοι, καὶ ἡ γῆ, ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἐσμέν δούλοι ἐπ' αὐτῆς,

36 idou esmen sēmeron douloi, kai hē gē,
 Behold, we are today servants, and the land
 hēn edōkas tois patrasin hēmōn phagein ton karpon autēs,
 which you gave to our fathers, to eat the fruit of it,
 kai ta agatha autēs, idou esmen douloi ep' autēs
 and the good things of it, even behold, we are servants upon it.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַיּוֹם וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתָּה לָאֲבוֹתֵינוּ
 לֶאֱכֹל אֶת־פְּרִיָּהּ וְאֶת־טוֹבָהּ הַנְּהָ אֲנִינֵנוּ עַבְדִּים עָלֶיהָ:

לְזוֹתָבוֹאֲתָהּ מִרְבָּה לְמַלְכִים אֲשֶׁר־נָתַתָּה עָלֵינוּ
 בְּחַטָּאוֹתֵינוּ וְעַל גְּוִיּוֹתֵינוּ מִשְׁלִים וּבְבַהֲמֹתֵינוּ
 כְּרִצּוֹנָם וּבְצָרָה גְדוֹלָה אֲנִינֵנוּ: פ

37. uth'bu'athah mar'bah lam'lakim 'asher-nathatah `aleyenu b'chato'wtheynu w'al g'wiotheynu mosh'lim ubib'hem'tenu kir'tsonam ub'tsarah g'dolah 'anach'nu.

Neh9:37 And it yields much increase to the kings whom You have set over us because of our sins; also they rule over our bodies and over our cattle at their pleasure, so we are in great distress.

⟨37⟩ καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλεῦσιν, οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς
ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν
καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἀρεστὸν αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλη ἐσμέν.

37 kai oi karpoi autēs polloi tois basileusin,

And fruits its many became to the kings

hois edōkas eph' hēmas en hamartiais hēmōn,

which you put over us because of our sins;

kai epi ta sōmata hēmōn exousiazousin kai en ktēnesin hēmōn

and over our bodies they exercise authority, and over our cattle

hōs areston autois, kai en thlipsei megalē esmen.

as is pleasing to them, and in affliction great we are.